

ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Предмет: Извештај Комисије за избор у звање и на радно место кандидата који су се пријавили на конкурс за ванредног професора за ужу научну област Германистика (предмет Немачка књижевност)

Изабрани у Комисију за избор једног ванредног професора за Немачку књижевност на основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета у Београду, а у складу са Законом о високом образовању Републике Србије, слободни смо да Већу факултета поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио само један кандидат. То је др Миодраг Вукчевић, досадашњи доцент за немачку књижевност при Катедри за германистику Филолошког факултета у Београду.

Биографија кандидата и досадашњи научни и стручни рад

Доцент др Миодраг Вукчевић рођен је 26. априла 1971. године у Хагену/ СР Немачка где је стекао основно и средње образовање. Студирао је на универзитетима у Београду, Новом Саду и у Бохуму, где је магистрирао 1998. За време студија у Србији се бавио додатно преводилачким радом у адвокатској канцеларији, а током студија у Немачкој радио је у редакцијама дневних новина *Westfalenpost* и *Westfälische Rundschau*. Након завршених студија у Немачкој и рада у средњој школи, запослио се 2001. године као асистент приправник на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Постдипломске студије завршио је 2003. радом на тему *Праскозорје историје. Тема насиља у драмама Хајнера Милера (Heiner Müller) «Уцењивач плата», «Филоктет», «Маузер» и «Налог», а докторирао је 2008. на истом факултету са темом *Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Ројтера*. Као стипендиста организације DAAD два пута је боравио у Немачкој, на Институту за културну историју (Interdisziplinäres Institut für Kulturgeschichte der Frühen Neuzeit (IKFN)) Универзитета у Оснабрику. За *Германистику*, међународни часопис са библиографским референцама (Валтер де Гројтер), докторат је рецензирао познати германиста Гунтер Е. Грим. Миодраг Вукчевић ради као доцент на Катедри за немачки језик и књижевност Филолошког факултета у Београду и гостује хонорарно на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу.*

Године 2000. постављен је за сталног судског тумача за немачки језик. Члан је управног одбора Удружења научних и стручних преводилаца Србије (УПИТ) као и Комитета за судске преводиоце и тумаче (LTI) Међународне федерације преводилаца (FIT). Члан је Организације за остваривање репрографских права, са седиштем у Београду. Активно је учествовао у припремању и спровођењу стручног скупа, саветовања за преводиоце у Београду на тему *Преводилаштво и друштво*, а самостално је организовао Једанаести међународни скуп ФИТ Комитета за судске преводиоце и тумаче *The Life of Interpreters and Translators – Joy and Sorrow?* Учествовао је са саопштењем на већем броју скупова, конференција, симпозијума и конгреса у земљи и иностранству.

Био је спољни сарадник у међународном пројекту *Управљање идентитетом Немаца и Мађара у Југоисточној и Средњој Европи*, којим је руководио Институт за историју

Универзитета у Грацу. Као стручни консултант учествовао је и у пројекту израде 2. књиге Српске енциклопедије. Након избора у звање доцента укључио се у рад више стручних семинара. Приредио је два зборника – један тематски, за који је рецензирао радове из области књижевности, и један зборник радова са међународног скупа. Активно је учествовао у раду академских комисија домаћих и иностраних институција. Области његовог научног интересовања су немачка средњовековна књижевност, књижевност седамнаестог века и мађинска књижевност у Подунављу.

А) Библиографија

Радови објављени до реизбора у звање доцента

Монографије:

1. **Вукчевић, М.** (2013): Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Ројтера. (Уредник) Александра Вранеш. Едиција Дисертације. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет. 355 стр.
2. **Vukčević, M.** (2012): *Sozialsystem Literatur und Gegentext. Zu den Komödien von Andreas Gryphius und Christian Reuter. Europäische Hochschulschriften. Reihe 1: Deutsche Sprache und Literatur. Bd. 2027, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag.* 278 S.
3. **Vukčević, M.** (2006): Die Morgenröte der Geschichte. Das Thema 'Gewalt' in Heiner Müllers "Der Lohndrucker", "Philoktet", "Mausen" und "Der Auftrag". Bochumer Germanistik Bd. 7. Beograd, Berlin, Bochum, Dülmen, London. Paris: Europäischer Universitätsverlag. 130 S.

Зборници:

1. (Приредио) **Vukčević, M.** (2014): The Life of Interpreters and Translators - Joy and Sorrow? Belgrade: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije. 190. S.
2. (Приредили) Петронијевић, Б. и **Вукчевић, М.** ет ал. (2013): Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе. Наслеђе. Часопис за књижевност, језик, уметност и културу. Година 10. Бр. 24, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет Крагујевац, 229 стр. илустр.

Уџбеничка литература

1. Jovanović, Z. (2007): Deutsch special® 1. Lehrbuch für Übersetzer. (Izd.) Društvo za obrazovanje odraslih Beograd. (Urednik) **Miodrag Vukčević**, Publish d.o.o, Belgrad, 422 S.

Научни чланци, излагања:

1. **Vukčević, M.** (2014): Kultura radničke klase i građansko obrazovanje. Radnička lirika u Vestfaliji. U: Vesna Lopičić/ Biljana Mišić Ilić (urednice) Jezik, književnost, marginalizacija: zbornik radova. Književna istraživanja. Niš: Filozofski fakultet. 580. 423-430.
2. **Vukčević, M., Đurić, M. D.** (2014): Status nemačkih pozajmljenica u savremenom engleskom jeziku. Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima. Knjiga 2.

- (Urednici) Julijana Vučo, Vesna Polovina. Edicija Filološka istraživanja danas FID 2010. Tom III. Filološki fakultet. Beograd, 91-116.
3. **Vukčević, M.** (2014): EU directives and standards on translating and interpreting, their implementation in Serbia as a non-EU country and a country in the Stabilization and Association Process (SAP). The Life of Interpreters and Translators - Joy and Sorrow? Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, Beograd, 57-64.
<http://www.eulita.eu/eleveth-international-forum-life-interpreters-and-translators-joy-and-sorrow> и овде
http://www.eulita.eu/sites/default/files/16_Vukcevic_EU%20directives%20and%20standards%20in%20Serbia.pdf
 4. **Vukčević, M.** (2013): Das pannonische Atlantis oder verlorenes Kulturgut der deutschen Minderheit am Donaufluss durch Serbien. In: Resources of Danubian Region: the Possibility of Cooperation and Utilization. Editors: Luka Č. Popović - Melita Vidaković - Djordje S. Kostić. Belgrade: Humboldt-Club Serbien, 364-374. ISBN 978-86-91677-1-4
<http://www.humboldt-serbia.ac.rs/book.html>
 5. **Vukčević, M.** (2013): Средњовековно шаљиво песништво у контексту схватања о етичким вредностима. Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе. Наслеђе. Часопис за књижевност, језик, уметност и културу. Препредили Божинка Петронијевић, Миодраг Вукчевић ет ал. Година 10. Бр. 24, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет Крагујевац, стр. 109-117.
 6. **Vukčević, M.** (2013): Srednjevekovno kulturno nasleđe. Pravci u recepciji nemačke srednjevekovne književnost. Kulture u dijalogu. Književnost i multikulturalnost. Knjiga 2. (Urednici) Alexandra Vraneš Ljiljana Marković Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 115-132.
 7. **Vukčević, M.** (2013): Kriterijumi i načini imenovanja sudskih prevodilaca. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXXI, br. 3-4 (68), Beograd 2012, 45-56.
 8. **Vukčević, M.** (2012): Barocklyrik zwischen poetischem Handwerk und dichterischer Exaltation. Anali Filološkog fakulteta. Knjiga XXIII, sveska II, Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 2011, 81 – 103.
 9. **Vukčević, M.** (2011): Upravljanje identitetom u multikulturnom okruženju– Nemačka manjinska zajednica u Srbiji. Anali Filološkog fakulteta. Sveska posvećena Ratku Neškoviću, knjiga XXIII, sveska I, Beograd: Univerzitet u Belgradu, Filološki fakultet (2012), 271 – 282.
 10. **Vukčević, M.** (2010): Der Geschichtsbegriff in Gryphius' Leo Armenius. Anali Filološkog fakulteta. Knjiga XXII, Beograd: Univerzitet u Belgradu, Filološki fakultet, 39 – 50.
 11. **Vukčević, M.** (2010): Herta Müller ili: Pisanjem se zadržavam tamo gde sam, u sebi, najviše povređena. Letopis Matice srpske. Godina 48, knjiga 115, sveska 1 (1873), Novi Sad, 656-666.
 12. **Vukčević, M.** (2010): Isečci iz nemačke istorije i kulturno nasleđe u Sremu. Slika o drugom u transkulturnom poređenju. Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum:

zbornik radova/ Book of proceedings, knjiga II, Novi Sad : Filozofski fakultet, 2009. str. 879-885, ISBN 078-86-6065-043-8

13. **Vukčević, M.** (2009): Die Ballade – verstanden als Medium der Selbstreflexivität und Parodie der Innerlichkeit. Die deutsche Ballade im 20. Jahrhundert. Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A – Band 93, Srdan Bogosavljević, Winfried Woesler (izd.), Peter Lang, Bern, 193-202.
14. **Vukčević, M.** (2008): Pitanja i problemi bibliografske građe kod književnog stvaralaštva Podunavskih švaba kao Manjinske književnosti u srpskoj bibliografiji. Srpska bibliografija danas: zbornik radova, Novi Sad: Matica srpska, 249-257.
15. **Vukčević, M.** (2008): Blickwinkel Literaturgeschichte als Wiederaufarbeitung. Die Donauschwaben im Spiegel der Geschichte. Zeitschrift für Balkanologie. (Izd.) Gabriella Schubert, Norbert Reiter, György Hazai, Reinhard Lauer, Rupprecht Rohr, br. 44/2, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden-Berlin, 238-248.
16. **Вукчевић, М.** (2008): Појам идентитета у историјским драмама 17. века. Зборник матице српска за књижевност и језик, књига 56, свеска 3, Нови Сад, 667-683.
17. **Vukčević, M.** (2006): Der Pluralitätsbegriff in Canettis Weltbild. Interkulturalität und Intertextualität. Elias Canetti und Zeitgenossen. Maja Razbojnikova-Frateva, Hans-Gerd Winter (izd.), Germanica Neue Folge, Jahrbuch der Germanistik in Bulgarien, Thelem, Dresden-Sofija, 117-131.
18. **Vukčević, M.** (2004): Serbisch-deutsche Sprachenkontakte. Oder zu den Fragen über sprachliche und kulturelle Grenzen. Nasleđe, Časopis za jezik, književnost i kulturu. Godina I, br. 2, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 93-101.
19. **Vukčević, M.** (2004): Iz kulturnog šarenila Vojvodine. Primer Indije. Philologia, Naučno-stručni časopis za jezik, književnost i kulturu, br. 2, II godina, Beograd, str. 103-108, ISSN 1451-5342.
20. **Vukčević, M.** (2004): Ванкњижевни утицаји на немачку мањинску литературу – на примеру књижевног живота у Инђији. Књижевност на језицима мањина у Подунављу. Институт за књижевност и уметност, Посебна издања 27, Београд 2004, стр. 235-243, ISBN 86-7095-098-7

Преводи (књижевни, стручни и научни)

1. Müller, H. (2010): Kada sam došla sa saslušanja. Letopis Matice srpske. God. 48, knj., 115, sv. 1 (1873), prevod **Miodrag Vukčević**. Novi Sad, 549-557.
2. Müller, H. (2010): Svaka reč o vrzinom kolu ponešto zna. Letopis Matice srpske. God. 48, knj., 115, sv. 1 (1873), prevod **Miodrag Vukčević**. Novi Sad, 646-655.
3. Волфганг Борхерт. (2008): Хлеб. Прича, часопис за причу и приче о причама, год. II, бр. 4, превод **Миодраг Вукчевић**. Београд: Књижевно друштво „Свети Сава“, 128-131.

4. Ivanić, D. (2008): Die Poetik der „Stimme“ – Von der Stimme zur Erzählung. (Poetika 'glasova' (od glasa do priče).) Prevod **Miodrag Vukčević**. Grenzüberschreitungen : Traditionen und Identitäten in Südosteuropa ; Festschrift für Gabriella Schubert / (izd.) Wolfgang Dahmen, Balkanologische Veröffentlichungen Bd. 45, Wiesbaden : Harrassowitz, 204-218.
5. Magarašević, M. (2007): Belgrad. An der Kreuzung von Wegen und Jahrhunderten / Fotogr. Branislav Strugar. Urednik Vlatka Rubinjoni Strugar; dizajn Radmila Ludošan. Prevod **Miodrag Vukčević**. Beograd: Studio Strugar, 136 str.
6. (Izd.) Privredna komora Srbije (2007): Brošura, Wie gründet man eine Firma in Serbien. Prevod **Miodrag Vukčević**. Beograd.
7. Đurašković, L. et al. (2005): Budva / Fotogr. Branislav Strugar. Red. Vlatka Rubinjoni Strugar, Bilder Radmila Ludošan. Prevod **Miodrag Vukčević**. Beograd: Studio Strugar, 146 str.
8. Mitrović, D. (2005): Danke, Bruder Kain! / Kaine, hvala ti ko bratu. (odgovornost i prevod) **Miodrag Vukčević**. Beograd: Ošišani jež, 108 str.
9. Usković B. et al. (2004): Montenegro / Fotogr. Branislav Strugar. Urednik Vlatka Rubinjoni Strugar. Tekst; prevod **Miodrag Vukčević**. Beograd: Studio Strugar, 118 str.
10. Bala H. C. (Urednik oroginala na Nemačkom) (2003): Sećanje za budućnost. Prevod Zoran Jovanović i **Miodrag Vukčević**. Međunarodni institut za saradnju Saveza nemačkih narodnih univerziteta (IIZ/ DVV), Bonn/ Beograd 2003, str. 63-118; ISBN 3-88513-824-7.

Прикази, извештаји и остало:

1. **Vukčević, M.** (2014): Klaus Garber. Martin Opitz, Paul Fleming, Simon Dach. Drei Dichter des 17. Jahrhunderts in Bibliotheken Mittel- und Osteuropas. U: Studia Neophilologica br. 86. Sveska 1. London: Routledge. Taylor & Francis Group. 107-113.
2. **Vukčević, M.** (2013): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 21, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg, 445 – 594; 591-593.
3. **Vukčević, M.** (2013): XI Međunarodni skup sudskih prevodilaca. Prevodilac. Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXXII, br. 3-4 (70), Beograd, 78-83.
4. **Vukčević, M.** (2013): Annotationen. In: Berichte und Forschungen, Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 20, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2012, 684-686.
5. **Vukčević, M.** (2011): XIX svetski kongres prevodilaca. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXX, broj 3-4 (66), Beograd, str. 80-85.

6. **Vukčević, M.** (2010): Serbisch-deutsche Kulturbeggnungen. Eine Tagung in Novi Sad/Neusatz. Berichte und Forschungen, Bd. 17, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2009, 271-274.
7. **Vukčević, M.** (2010): V novosadski susreti kultura. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, XXIX, broj 1-2 (63), Beograd, str. 85-89.
8. **Vukčević, M.** (2010): Angelika Goldstein and Biljana Golubović (eds.), Foreign Language Movies: Dubbing vs. Subtitling – Schriften zur medienwissenschaft. Philologia, Naučno-stručni časopis za jezik, književnost i kulturu, br. 8, VIII godina, Beograd, str. 160-163.
9. **Vukčević, M.** (2009): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 16, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2008, 372-374.
10. **Vukčević, M.** (2008): Jezičke kompetencije prevodilaca za nemački jezik. Philologia, Naučno-stručni časopis za jezik, književnost i kulturu, br. 6, VI godina, Beograd, str. 202-205, ISSN 1451-5342.
11. **Vukčević, M.** (2008): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 15, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg 2007, 415-419.
12. **Vukčević, M.** (2007): Slobodan Grubačić. Aleksandrijski svetionik. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXVI, broj 3-4 (58), Beograd 2007, str. 54-59.
13. **Вукчевић, М.** (2006): Од регионалног ка универзалном. Зборник Матице Српске за књижевност и језик, књига 52, свеска 3, Нови Сад 2004, стр. 628-636; YU ISSN 0543-1220; UDK 82 (05).
14. **Вукчевић, М.** (2006): О историји тумачења књижевности. Слободан Грубачић: Александријски светионик. Књижевна историја. Часопис за науку о књижевности. Институт за књижевност и уметност. Чигоја штампа, Београд, 2006. Biblid 0350-6428, XXXVIII (2006) 130, стр. 739-744; ISSN 0350-6428.
15. **Vukčević, M.** (2005): Annotationen. Neuerscheinungen aus Ostmitteleuropa. Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 13, R. Oldenbourg Verlag München, Oldenbourg, 372-384.
16. **Vukčević, M.** (2004): Slobodan Grubačić. Istorija nemačke kulture. Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, godina XXIII, broj 1-4 (52), Beograd, str. 52-57.
17. **Вукчевић, М.** (2003): Велика синтеза немачке културе. Зборник матице српске за књижевност и језик, књига 49, свеска 3, Нови Сад 2001, стр. 505-509.

Списак радова и публикација после реизбора у звање доцента

Научни чланци, излагања:

1. **Vukčević, M.** (2015): Грађанска висока култура и књижевност на народном језику. Историјска искуства на новој процени у масовној комуникацији. *Култура: у потрази за новом парадигмом*. Књига 4 (Уредници) Алехандра Вранеш Љиљана Марковић Универзитет у Београду, Филолошки факултет, 13 стр. (у штампи)
2. **Vukčević, M.** (2015): Sprachstandard zwischen Volks- und Literatursprache am Beispiel eines serbisch-deutschen Erfahrungsaustausches. *Коммуникологија*. Москва: Оптима Проект. 15 стр. (у штампи)
3. **Vukčević, M.** (2014): Struggling with Dilemmas between Translational Equivalents and Adequate Translation; Serbian Experience in EU-rapprochement. In: Man vs. Machine? Homme ou machine: le dilemme de la traduction. Vol. I. (ed.) Wolfram Baur, Jeannette Ørsted et al. *The Future of Translators, Interpreters and Terminologists. Proceedings of the XXth FIT World Congress*, Berlin: BDÜ Fachverlag. 652. 615-623.
4. **Vukčević, M.** (2014): Criteria and Procedures for Appointment of Court Interpreters in Serbia. In: *New Tasks For Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe. Proceedings from the international conference*, Kraków, 3.-5. April 2014. Danuta Kierzkowska (ed.) Warszawa: TEPIS. 274. 134-142.

Прикази, извештаји и остало:

1. **Vukčević, M.** (2015): Martin Schubert. Schreiborte des deutschen Mittelalters: Skriptorien – Werke – Mäzene. U: *Studia Neophilologica* br. 87. Sveska 1. London: Routledge. Taylor & Francis Group. 123-128.
<http://www.tandfonline.com/eprint/TfwNDKKTRF7PDfsKcNey/full>
2. **Vukčević, M.** (2015): Lennart Larsson. *Wörter – Büchlein. A German-Swedish-Polish-Latvian Dictionary Published in Riga in 1705*. U: *Babel* 60:4. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 563 – 570.
<https://benjamins.com/#catalog/journals/babel.60.4/toc>
3. Miletić, D, **Vukčević, M.** (2014): XX svetski kongres prevodilaca. *Prevodilac, Časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije*, godina XXXIII, broj 3-4 (72), Beograd. 93-101.
4. **Vukčević, M.** (2014): FIT gathers legal Translators and Interpreters. U: *Translatio. FIT Newsletter*, No. 1-2. (ed.) Mao Sihui, Sébastien Evans. Amsterdam: Fédération Internationale des Traducteurs (Paris). 11.
http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2014_n1-2_en.pdf

Б) Рецензије

1. Gunter E. Grimm (2012): Vukčević, Miodrag: *Sozialsystem Literatur und Gegentext. Zu den Komödien von Andreas Gryphius und Christian Reuter*. *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*. Bd. 53. Heft 1-2. 690. Edition Niemeyer. Berlin: De Gruyter. 152-153.

В) Пројекти:

1. Identitätsmanagement der Deutschen/ Ungarn in SO-Mitteleuropa, Eduard Staudinger, Klaus-Jürgen Hermanik, Karl-Franzens-Universität-Graz/ Institut für Geschichte, Österreich, Projekt Nr. P-200 60-G08
2. Српска енциклопедија. Том 1. Књ. 2, Београд-Буштрање / [главни уредници Чедомир Попов, Драган Станић]. Стручни консултант **Миодраг Вукчевић** ет ал. Нови Сад : Матица српска ; Београд : Српска академија наука и уметности : Завод за уџбенике, 2011 (Суботица : Ротографија) 690 стр. : илустр. у бојама
3. Српска енциклопедија. Том 2. В-Вшетечка / [главни уредници Чедомир Попов, Драган Станић]. Стручни консултант **Миодраг Вукчевић** ет ал. Нови Сад : Матица српска ; Београд : Српска академија наука и уметности : Завод за уџбенике, 2013 (Београд : Службени гласник) 978 стр. : илустр.

Г) Стручни семинари

1. Семинар за доценте из области струковног језика: *Струковни језик Немачки у привреди*, 11.11.-14.11. 2009, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, DAAD.
2. Једнодневни семинар *Исходи учења на „наставничким факултетима“*, 28.01.2010. Природно-математички факултет Универзитета у Новом Саду, Европска комисија, Темпус канцеларија за Србију.
3. Петодневни семинар посвећен темама: CEFR on assessment, Teaching Large Classes, Bologna and CEFR descriptors, European Language Portfolio (ELP), Content and Language Integrated Learning (CLIL), који је одржао Prof. dr David Little од 01-05. фебруара 2010. на Филолошком факултету Универзитета у Београду.
4. Семинар на тему колективног остваривања права аутора књижевних дела и других врста дела издатих у штампаној форми, као и права издавача тих дела (Seminar on the collective administration in the text and image sector), Београд, 5. јун 2013. Међународна федерација организација које колективно остварују репрографска права (IFRRO), Завод за интелектуалну својину. Привредна комора Србије, Теразије 23
5. Једнодневни семинар *Србија и Немачка – асиметрична реалност*, 25.09. 2013. Аероклуб, Београд, Friedrich Ebert Stiftung, Центар за спољну политику

Д) Организовање конференција, научних скупова

1. Стручно саветовање, 23.-24. новембар 2012, Удружење научних и стручних преводилаца Србије, реферат на тему: „Критеријуми и начин именовања судских преводилаца“, 8 стр. и 11 слика
2. The Eleventh International Forum of FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting *The Life of Interpreters and Translators – Joy and Sorrow?* Belgrade, 19th-21st of September 2013. The FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting (LTI) / Association of Scientific and Technical Translators of Serbia

(UPIT). Presentation on the topic: “EU directives and standards on translating and interpreting, their implementation in Serbia as a non-EU country and a country in the Stabilization and Association Process (SAP).” 8 p. and 19 slides.

Ђ) Учесће у конгресима, конференцијама и научним скуповима као и радови објављен само у изводу (апстракт)

1. 2nd International Conference *The Magic of Innovation: New Trends in Language Research and teaching Foreign Languages*. Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University) in Moscow, Russia, on 24 – 25 April 2015. Presentation on the topic: Teaching German literature at Serbian Universities. Transcultural comparison through history.
2. International Conference *Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters*. Opatija, 20 – 21 March 2015. EULITA - Association of Court Interpreters and Translators, Croatia - Jean Monnet Centre of Excellence, Opatija, Croatia. Presentation on the topic: Education of LT/ General Translators in Serbia and Keeping Track of New Developments.
<http://www.eulita.eu/sites/default/files/Opatija-book%20of%20abstracts.pdf>
3. XXth World Congress of the International Federation of Translators *Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists*. Berlin, August 4-6, 2014. Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) / Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Freie Universität Berlin. Presentation on the topic: „Struggling with Dilemmas between translational equivalents and adequate translation; Serbian experience in EU-rapprochement.“ 5 p. 12 slides.
4. International Conference *New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe*. Krakow, 3rd-5th of April 2014. TEPIS-ÖVGd-EULITA-FIT. Presentation on the topic: „Criteria and Procedures for Appointment of Court Interpreters in Serbia.“ 6 p. and 10 slides.
5. VII Međunarodna konferencija *Srbija između Istoka i Zapada: nauka, obrazovanje, kultura i umetnost*. Beograd, 27.-29. septembar 2013. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, referat na temu: „Izgradnja identiteta u zavisnosti od prostorno-geografskih aspekata. Srpsko-nemačka iskustva.“ 5 str.
6. 43. Међународни научни састанак слависта у Вукове дане. *Иновациони процеси у српском књижевном језику – утицаји других језика и култура. Његош у своме времену и данас*. 12. - 15. септембар 2013. године, Филолошки факултет у Београду. Излагање на тему: „Питања и проблеми преводилаца Горског вијенца на немачки језик.“ 7 стр
7. Humboldt – Kolleg, *Resursi Podunavskog regiona: mogućnosti saradnje i korišćenja*, Beograd, 12. – 15. jun 2013., Srpska akademija nauka i umetnosti, Univerzitet u Beogradu, referat na temu: „Panonska Atlantida ili izgubljeno kulturno dobro nemačke manjine na srpskom Dunavu.“ 6 str. Microsoft PowerPoint (prezentacija), 14 slike
8. Multidisciplinarna konferencija *Jezik, književnost, marginalizacija*, Niš, 26. i 27. april 2013. Filozofski Fakultet Univerziteta u Nišu, referat na temu: „Kultura radničke klase i građansko obrazovanje. Radnička lirika u Vestfaliji“, 7 str.
9. Međunarodna naučna konferencija *Kultura: u potrazi za novom paradigmom*, Beograd, 18. i 19. mart 2013., Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, referat na temu:

- „Građanska visoka kultura i književnost na narodnom jeziku. Istorijska iskustva na novoj proceni u masovnoj komunikaciji“, 17 slajdova, 7 str.
10. Međunarodna konferencija *Kulture u Dijalogu*, Beograd, 28.-30 septembar 2012. Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, referat na temu: „Srednjevekovno kulturno nasleđe. Pravci u recepciji nemačke srednjevekovne književnosti“, 7 str.
 11. *Filološka istraživanja danas – Jezik, književnost, kultura* -, Beograd, 26. – 27-novembar 2010, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, u koautorstvu sa Milošem Đurićem (Elektrotehnički fakultet Univerziteta u Beogradu) referat na temu: „Status nemačkih pozajmljenica u savremenom engleskom jeziku.“ Microsoft PowerPoint (prezentacija), 22 slike.
 12. Humboldt – Kolleg, Nauka i obrazovanje u tranziciji, Beograd, 28. – 30. oktobar 2010., Srpska akademija nauka i umetnosti, Univerzitet u Beogradu, referat na temu: „Erinnerungsliteratur und -Kultur im Horizont der heutigen Literaturwissenschaft. Zeugnisse deutschen Erbes in Serbien.“ 9 str.
 13. Peti Međunarodni međudisciplinski simpozijum *Susret kultura*, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, 30.11.-01.12. 2009, referat na temu: „Iseći iz nemačke istorije i kulturno nasleđe u Sremu. Slika o drugom u transkulturnom poređenju.“, 8 str.
 14. Naučni skup *Balladen-Kolloquim. Die moderne Ballade des 20. Jh.* Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Univerzitet u Osnabriku, Gete-Institut, Beograd 11.05.-14.05.2006, referat na temu: „Die Ballade als Medium der Selbstreflexivität und der parodierten Innerlichkeit“, 16 str.
 15. Međunarodni naučni skup *Interkulturalität und Intertextualität. Elias Canetti und Zeitgenossen*, Univerzitet Sv. Kliment-Ohridski u Sofiji, 13.-15. Oktobar 2005, referat na temu: „Der Pluralitätsbegriff in Canettis Weltbild“, 17 str.
 16. Naučni skup *Srpska bibliografija danas*, Matica srpska, Novi Sad, 9. i 10. decembar 2004, referat na temu: „Pitanja i problemi bibliografske građe kod književnog stvaralaštva Podunavskih švaba kao manjinske književnosti u srpskoj bibliografiji.“ 10 str.
 17. Međunarodni naučni skup (Internationale Hochschulwoche) „*Pro und antiwestliche Diskurse in den Balkanländern/Südosteuropa*“, 4.-8. Oktober 2004, Akademie für Politische Bildung, Tutzing/ SR Nemačka
 18. *Međunarodni naučni skup o maninskim književnostima u Podunavlju*. Institut za književnost i umetnost, Beograd, 28.-30 maj 2003. Referat na temu: Vanknjiževni uticaji na nemačku manjinsku literaturu – na primeru književnog života u Indiji. 10 str.“

E) Учешће у академским комисијама

Поред учешћа у комисијама за одбрану магистарских радова и одобрење тема за израду докторских дисертација, био је:

- 1) Председник комисије за избор доцента др Бисере Суљић-Бошкаило у звање доцента за ужу научну област књижевност на Одсеку за немачки језик и књижевност Педагошког факултета у Бихаћу.

- 2) Члан комисије за избор Милоша Јовановића у звање асистента за ужу научну област немачка књижевност и култура на Одсеку за филологију Филолошко – уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу.
- 3) Члан комисије за избор Марије Нијемчевић у звање асистента за ужу научну област методика наставе немачког језика и књижевности на Одсеку за филологију Филолошко – уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу.

Прва монографија Миодрага Вукчевића, *Праскозорје историје. Тема „насиља“ у драмама Хајнера Милера "Потискивач плата", "Филоктет", "Маузер" и "Налог"* (Die Morgenröte der Geschichte. Das Thema 'Gewalt' in Heiner Müllers "Der Lohndrucker", "Philoktet", "Mausen" und "Der Auftrag"), објављена 2006. у едицији „Бохумска Германистика“ на немачком језику, заправо је његов магистарски рад одбрањен у склопу завршних испита на студијама у Бохуму. Његова друга монографија, пак, проистекла је из докторске дисертације коју је одбранио у Београду 2008. под насловом *Књижевност схваћена као социјални систем и контратекст. О комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Ројтера*.

Објављена 2012. на немачком језику, у познатој издавачкој кући Петер Ланг (Sozialsystem Literatur und Gegentext. Zu den Komödien von Andreas Gryphius und Christian Reuter), она продубљује истраживање драмског песништва 17. века започето на постдипломским студијама у Београду. Као што је већ било наглашено у извештају о дисертацији, овде су посебно место имала схватања о функцији песника и поетике у наведеном добу. Треба нагласити да се књижевне рефлексije епохе овде тумаче на основу мотива који су културно-историјски утемељени. Другим речима, „Књижевност схваћена као социјални систем“ подразумева како теоретски тако и практични вид књижевног дисурса који доприноси систематизацији друштвених противречности створених историјом. Описујући поступак стварања типова у комедијама Андреаса Грифијуса и Кристијана Ројтера, студија истражује формирање стереотипа, њихов друштвени досег и одраз у идејним носиоцима развоја.

Обнављајући едицију Дисертације на Филолошком факултету, српска верзија објављена 2013. није прост превод претходно објављеног рада на немачком језику. Перспектива германисте смештеног изван немачког говорног подручја захтева приступ који узима у обзир разлике у периодизацији националних књижевности и измењене услове рецепције. Као помоћ студентима на крају рада додати су термилошки речници – немачко-српски, српско-немачки – који садрже изразе и називе значајне за разумевање немачке књижевности поменутог раздобља.

Као приређивач задужен за књижевни део тематског зборника Немачка књижевност и лингвистика у контексту европске културе, који је објављен као број часописа Наслеђе у издању Филолошко-уметничког факултета у Крагујевцу, колега Вукчевић је направио избор који немачку књижевност представља у пуном историјском дијапазону, ширећи лезу од германистичке медијавистике, преко немачких класика и песника значајних у оквирима светске књижевности, све до појаве Модерне и других савремених појава у уметности. У свом прилогу Вукчевић се бави ретко обрађиваном темом шаливног песништва које у средњем веку има значајну улогу у стварању етичких вредности у ширим слојевима друштва. На примеру Штрикера, песника из „средњовисоконемачког“ периода, рад указује на улогу песништва у формирању свести о етичким вредностима које се крећу између доминиканског појма врлине и народне мудрости.

Рад са студентима на почетку њихових студија, у време када они стичу подробнија знања о немачкој књижевности према њеном хронолошком следу, иницирао је, такође, анализу и тумачење актуелних проблема у германстичкој медијавистици. Излагањем на

тему Средњовековно културно наслеђе. Правци у рецепцији немачке средњовековне књижевности, на међународној научној конференцији „Културе у дијалогу“, Вукчевић је реферисао о проблематизовању друштвених односа, њиховом функционисању и начину на који о томе сведоче средњовековни епови. Пример Тристана и Изолде показује како се развија свест о вредностима у напетости између хришћанских врлина и витешких карактеристика са патријархалном културном позадином. Закључци о томе зашто и како је грађанска класика уопште стекла могућност за њихово разумевање у делу Готфрида фон Штрасбурга, објављени су у зборнику радова са наведеног скупа.

Захваљујући раније испољеном занимању за 17. век и барокну књижевност у магистарском раду одбрањеном у Београду, историјска тематика је нашла своје место и у чланку објављеном у Аналима Филолошког факултета: анализа појма историје у Грифијосовој трагедији Лео Арменије показује како се мењају традиционални односи у друштву. Пратећи, пак, нове тенденције и актуелну литературу, колега Вукчевић је приказао и дело Клауса Гарбера, оснивача и дугогодишњег директора немачког института који се бави „раним новим веком“. У прилогу објављеном у часопису који се води на Томсон-Ројтерсовој СЦИ листи, он не приказује само дело које се бави песницима Опицом, Флемингом и Дахом, него повезује нове, по први пут у науци о књижевности представљене податке. Пре него што је Гарбер својим капиталним доприносом немачкој науци „поклонио“ прву детаљну студију о Симону Даху, колега Вукчевић је представио Кенигсбершког песника у прилогу објављеном у Аналима Филолошког факултета. Рад упоређује песму Симона Даха насталу у години Вестфалског мира са песмом Андреаса Грифијуса у којој је историја, централна тема у свим његовим делима, укотвљена у средњовековној традицији хришћанских симбола: „Христом претсказана улога мученичке судбине земаљског живота“ постаје носилац симболичког садржаја.

Лирским песништвом Вукчевић се бавио и у свом излагању на међународном колоквијуму о немачким баладама. У реферату о Балади схваћеној као медиј за рефлексије о властитом бићу и као пародија унутрашњег света, објављеном у тематском зборнику издавачке куће Петер Ланг, преиспитују се могућности баладе да рефлектује савремене друштвене тенденције.

Друга тематска целина којом се колега Вукчевић бави је питање историјског наслеђа немачке књижевности и културе у Србији и Војводини. Исечци из немачке историје и културно наслеђе у Срему. Слика о другом у транскултурном поређењу, гласи наслов са којим је учествовао на међународном симпозијуму „Сусрет култура“ у Новом Саду. Разматрајући начела „управљања идентитетом“, навео је регионализацију као један од начина решавања проблема раздвојених културних токова. Изложена субјективном тумачењу, значења задржана у сликама о другом ипак указују на велики број додирних тачака, артикулисаних у културном контакту.

Прилог о приближавању наше науке публици на немачком говорном подручју, Вукчевић даје редовним аотацијама које објављује Годишњак немачког Савезног института за културу и историју Немаца у источној Европи. У овом издању је такође представио излагања одржана на поменутом новосадском симпозијуму која се тематски баве немачким језиком, књижевношћу и културом, у прилогу Српско-немачки културни сусрети.

Након што је Херта Милер проглашена добитницом Нобелове награде, Вукчевић је превео њену беседу и написао прилог Херта Милер или: Писањем се задржавам тамо где сам, у себи, највише повређена. У истом броју Летописа Вукчевић је превео и неколико њених песама под насловом Када сам дошла са саслушања.

Рефлексијама на тему Управљања идентитетом у мултикултурном окружењу. Немачка мањинска заједница у Србији Вукчевић се надовезује на расправе о различитим

облицима асимилација који се могу описати помоћу појмова и категорија што потичу из дискусије о вишеструким идентитетима. Колективна потреба за културом артикулише се, између осталог, обликовањем језика, литературом и „културом сећања“. Појава интеркултуралности, тврди Вукчевић, која као културни трансфер обележава туђе културне карактеристике, говори и о властитој идентитетској конструкцији, отварајући пут формирању идентитета у мултицентричном културном окружењу.

У запаженом излагању на међународном скупу Хумболтоваца у Београду, Миодраг Вукчевић је пружио опис процеса у културном трансферу, сплета традиција и обичаја којима је бацио светло на идентитетска обележја у српском Подунављу (Панонска Атлантида или изгубљено културно благо немачке мањине на Дунавском току кроз Србију) с краја 18. и почетка 19. века.

У излагању на научном скупу у Нишу Култура радничке класе и грађанско образовање. Радничка лирика у Вестфалији, Вукчевић се окреће немачкој лирици раног 20. века, ствараној у индустријском амбијенту, која наставља традицију „популарне естетике“ 19. века. Антологије таквих песама откривају тежње нижих, маргинализованих слојева „да омогуће себи приступ идеалистичкој традицији и образовању“. Вукчевић такође констатује да је у другој половини минулог века амерички утицај на грађанску субкултуру потиснуо и неке културне карактеристике Немаца.

Трећа целина у радовима Миодрага Вукчевића односи се на преводилаштво. Као члану Удружења научних и стручних преводилаца и делегата у комитету Међународне федерације преводилаца (ФИТ) пало му је у део да организује међународни скуп ФИТ. Зборник са скупа који је приредио под насловом *Живот тумача и преводилаца – радост и туга?* не представља само допринос бољем разумевању проблема у области превођења, посебно у правној области; он буди и реална очекивања – „додатан подстицај за уређивање друштвене инфраструктуре“. Докле се у овој области стигло са усаглашавањем домаћег законодавства и законских решења у ЕУ, Вукчевић приказује у прилогу *Директиве ЕУ и стандарди за превођење и тумачење као и њихова имплементација у Србији као земљи изван ЕУ и земљи у процесу стабилизације и придруживања (ПСП)*. Извештај са XI међународног форума судских тумача Вукчевић је објавио у часопису *Преводилац*. Наведени скуп је заправо наставак његовог друштвеног рада који је започео организацијом саветовања судских тумача у Београду. Том приликом је дао преглед развоја наведене области у Србији – прилог *Критеријуми и начини именовања судских преводилаца* објављен је такође у часопису *Преводилац*.

Поред обимног преводилачког рада, како књижевног тако и научно-стручног, Вукчевић је анализирао и значај енглеског језика у међународном контексту: приказао је тематски зборник *Филмови на страном језику – синхронизација против титловања. Прилози науци о медијама* (Foreign Language Movies – Dubbing vs. Subtitling. Schriften zur Medienwissenschaft, Kovac Verlag, Hamburg). Језички односи који долазе до изражаја у самом наслову оригинала, двојезично на енглеском и немачком језику, рефлектују се у прилогу колеге Вукчевића писаном на енглеском језику. О утицају, пак, енглеског језика на немачки расправља се у заједничком излагању са Милошем Ђурићем на скупу *Филолошка истраживања данас*. Реферат под насловом *Статус немачких позајмљеница у савременом енглеском језику* говори о позајмљеницама уведеним под утицајем англосаксонске пословне филозофије, предузетничког менталитета и општег напретка савремене цивилизације. С друге стране, у енглеском језику такође постоји одређен број немачких позајмљеница у различитим областима терминолошке лексике, при чему је колега Вукчевић, у делу реферата који му је додељен, осветлио и социокултурну позадину начина на који „заједничко културно корење“ долази до изражаја у овим германским језицима.

У међувремену, од reizбора у звање доцента, колега Вукчевић је објавио по један рад у два часописа са међународне референтне SCI-листе. Рад објављен поново у часопису *Studia Neophilologica* бави се новим приступима у изучавању немачке средњовековне књижевности у периоду настанка писмености код Германа, а то је област коју колега Вукчевић, иначе, предаје. У свом раду он указује на нове тежње у историјографији немачке књижевности у којој се полази од језичке традиције у немачкој култури и у коју се интегрише латинска традиција. Спомињу се такође подаци значајни за историју цивилизације, који места основана од словенских народа као што је Либек, доводе у везу са детаљима од културноисторијског значаја, или сведоче о најранијој традицији правне литературе у Немаца. У раду објављеном у најстаријем међународном часопису за преводилаштво *Бабел* бави се историјом речничке литературе. Анализирајући мултикултуралност у Риги, у европској културној престоници 2014, Вукчевић указује како на језичке контакте између словенских и германских народа у Балтику, тако и на комуникативну функцију речника, тачније на утицај латинске традиције на односе између словенских и германских народа.

Учествујући на 20. Међународном конгресу Светске федерације преводилаца (FIT), као члан њеног комитета за судске преводиоце и тумаче, колега Вукчевић је говорио на тему усклађивања правне терминологије у Србији током приступних преговора са Европском унијом. Својим прилогом на Међународној конференцији Асоцијације судских тумача и преводилаца Европске уније (EULITA) у Кракову прошле године, упознао је стручну јавност са стањем образовања тзв. судских преводилаца у Србији. Његов овогодишњи рад припремљен за конференцију коју је EULITA организовала у Опатији заједно са хрватским Друштвом судских тумача и Међу-универзитетским центром за извршност Жан Моне у Опатији, говори о даљим корацима који се у Србији предузимају у том правцу.

Питање универзитетске наставе немачке књижевности заокупља колегу Вукчевића и у излагању прихваћеном на међународној конференцији у организацији Московског државног института за међународне односе (MGIMO Универзитет) у Москви. У њему проблематизује транскултурне појаве у српско-немачким односима. По његовом схватању, настава књижевности на страном језику образује и васпитава на основу културних вредности које су стране домаћој културној традицији. Комуникација између двају различитих система вредности одвија се помоћу стереотипа насталих током историје. Но, изложена субјективном тумачењу значења садржаних у међусобним идејама о „другом“, указују на велики број додирних тачака које се артикулишу у српско-немачком културном контакту.

За наредни број међународног часописа *Комуникологија* колега Вукчевић је приложио рад под насловом *Језички стандард између народног и књижевног језика на примеру размене српско-немачких искустава*. На тему развоја народног језика и његове комуникативне функције у светлу историјских токова потврђених у књижевној и културној историји, како немачкој тако и српској, Миодраг Вукчевић испитује праксу употребе терминологије која потиче традиционално из властитог језика, насупрот афирмативном становишту које се, пратећи тенденције у различитим друштвеним сегментима, заузима у односу на стране позајмљенице. Социјални процеси стављени у наведени контекст захтевају, према Вукчевићу, постављање питања стандардизације. Ако се стварање стандардног језика дефинише као елемент културног развоја и цивилизацијски напредак, онда је легитимно поставити хипотезу о тесној вези процеса стандардизације и социјално економског степена достигнутог развоја.

У раду објављеном у последњој свесци зборника радова са међународног скупа *Култура: у потрази за новом парадигмом*, колега Вукчевић поново обрађује међусобне везе у српско-немачким односима. *Грађанска висока култура и књижевност на*

народном језику. Историјска искуства на новој процени у масовној комуникацији, гласи наслов којим он актуелне друштвене тенденције - које се преко облика масовне културе, а под плаштом грађанске, шире у српском јавном простору мимо било каквих регуластивних утемељења - упоређује са појавом тзв. високе културе у контексту специфичне историјске констелације код Немаца. Пратећи генезу и семантичко померање назива „светска књижевност“ - од Мартина Виланда преко Гетеа до Зорана Константиновића – Вукчевић долази до закључка да светска књижевност не представља само комуникацију вредности; она штавише негира и свако вештачко културно уједначавање.

Из приложеног се може закључити да кандидат испуњава све услове и да има све потребне квалитете који се траже за избор у звање ванредног професора. Стога предлажемо Већу да прихвати предлог Комисије да се Миодраг Вукчевић изабере у звање ванредног професора за немачку књижевност.

Професор емеритус Слободан Грубачић

Проф. др Смиља Срдић

Проф. др Јулијана Бели-Генц